

Chef de projet - mots-clés

Project Manager -keywords

Cet article fournit du **vocabulaire**, illustré par des **phrases exemples**, en français et en anglais, avec quelques-uns des mots-clés qui caractérisent les **fonctions d'un chef de projet** (en anglais « **functions of a project manager** »).

En tant que chef de projet, vous devrez...

As a project manager, you will need to...

...**imaginer** ce que sera le résultat du projet et la manière d'y parvenir ;

...**imagine** what the end result of the project will be and how to get there;

...**évaluer** les ressources nécessaires à la réalisation du projet, pour chacune de ses phases ;

...**evaluate** the resources that are necessary for the execution of the project, for each of its phases;

...**planifier** le projet dans son ensemble, ainsi que chacun de ses sous-projets ;

...**plan** the project as a whole, as well as each of its subprojects;

...**prévoir** les risques, les obstacles et les problèmes qui pourraient survenir, et **élaborer** des plans appropriés pour parer à toute éventualité ;

...**anticipate** risks, obstacles and problems that might occur, and **devise** appropriate contingency plans;

...**rédiger** le cahier des charges (ou participer à sa rédaction) et **participer** à l'élaboration des spécifications fonctionnelles ;

...**write** (or participate in writing) the requirements specification and **participate** in devising the functional specifications;

...**organiser** le projet, le « bureau du projet » et l'équipe du projet, et répartir le travail ;

...**organize** the project, the project office and the project team, and divide up the work;

[>> Retour en haut de la page](#)

...**coordonner** l'ensemble des intervenants et leurs contributions ;

...**coordinate** all of the players and their contributions;

...**mobiliser** tous les contributeurs et **motiver** les membres de l'équipe du projet ;

...**mobilize** all contributors and **motivate** the project's team members;

...**superviser** et **surveiller** le travail de tous les contributeurs ;

...**supervise** and **monitor** the work of all contributors;

...**contrôler** et **mesurer** l'état d'avancement des diverses tâches et du projet dans son ensemble, ainsi que les éventuels écarts par rapport au cahier des charges, aux spécifications, au calendrier ou au budget ;

...**control** and **measure** the progress of the various tasks and of the project as a whole, as well as any possible deviation from the requirements, specifications, schedule and budget;

...**réagir**, le plus rapidement possible, à tout écart (ou autre problème) en prenant les **actions** correctives adéquates ;

...**react**, as quickly as possible, to any deviation (or other problem) by taking adequate corrective**action**;

...**arbitrer** les différends, **résoudre** les conflits et **gérer** la résolution des problèmes ;

...**arbitrate** disputes, **resolve** conflicts and **manage** the resolution of problems;

[>> Retour en haut de la page](#)

...**participer activement** aux tests du produit à chaque étape de sa réalisation, afin d'en **assurer** la qualité, dont vous êtes **le garant / la garante** ;

...**take an active part** in the testing of the product at each stage of its development, in order to **ensure** its quality, of which you are the **guarantor**;

...**négocier**, si le besoin s'en fait ressentir, avec les fournisseurs, les prestataires de services et les sous-traitants, et, le cas échéant, avec votre direction ;

...**negotiate**, if the need arises, with the customer, with suppliers, service providers and subcontractors, and, if applicable, with your management;

...**prendre les décisions** qui s'imposent, tout au long du projet, dans la limite de votre délégation de pouvoir ;

...**make decisions**, as required, throughout the project, within the limits of your delegation of authority;

...**être l'interface** entre l'équipe du projet et le « monde extérieur » ;

...**be the interface** between the project team and the "outside world";

...**communiquer** les informations, sur la base de ce qui est vraiment nécessaire, à toutes les parties concernées, à chaque stade du projet ;

...**communicate** information, on a need-to-know basis, to all parties concerned, at each stage of the project;

...**gérer (diriger, conduire)** le projet !

...**manage (head, lead)** the project!

[>> Retour en haut de la page](#)

NB : les phrases ci-dessus sont utilisées dans le cours de Gestion de projets que j'ai conçu et rédigé, et que je donne (ou ai donné), en anglais, dans le cadre de programmes dont la description est fournie par les liens ci-dessous.

[>> EPITA - International Master](#)

[>> Université de Paris-Diderot \(Paris 7\) - Multilingual & Multimedia Documentation Design \(CDMM\) Master's 2](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

26 avril 2012 13h26, par André Blanquer

Bonjour Monsieur.

J'ai découvert votre site récemment.
Mes félicitations et mes remerciements, c'est une vraie mine.
Un seul article demande des heures d'étude ! Enfin me demande.

La preuve, je me pose des questions !
Dans votre article « Fonctions d'un chef de projet », vous avez rendu « cahier des charges » »
par « requirements specification » et « spécifications fonctionnelles » par « functional
specifications ».
La répartition des pluriels m'a intrigué.

J'ai donc recherché dans le dictionnaire Larousse :
REQUIREMENT semble principalement employé au pluriel
SPECIFICATION - often plural (in contracts, of machines)
CHARGE - specifications, cahier des charges

Puis dans le Collins :
SPECIFICATION - A specification has been drawn up for the new aircraft.
SPECIFICATION semble ici pouvoir être rendu par CAHIER DES CHARGES.

Enfin, puisque « *internet is your friend* », j'ai recherché les occurrences des six versions
possibles.

requirement specification : 537 000 items
requirements specification : 1 100 000 items, dont un article de Wikipedia
requirement specifications : 526 000 items
requirements specifications : 1 040 000 items

Statistiquement parlant, *REQUIREMENT* est au pluriel, et Collinsment parlant, *SPECIFICATION* est
au singulier.

Donc votre proposition semble bien la meilleure.

functional specification : 866 000 items, dont un article de Wikipedia
functional specifications : 1 630 000 items

Votre choix semble plébiscité... Mais quel poids donner au choix contraire de Wikipedia ?

Résultats finaux :

- 1) je n'ai pas détecté une faute de frappe ;
- 2) je ne sens pas bien l'anglaise logique ;
et Obélix a raison : « ils sont fous ces bretons » ;
- 3) je m'inquiète de la fiabilité de Wikipedia ;
and, last but not least:
- 4) je vais apprendre les deux expressions par coeur !

Mes remerciements encore.

André BLANQUER

26 avril 2012 16h20, par Neil Minkley

Bonjour Monsieur Blanquer et merci beaucoup pour votre message très sympathique :-)

Vos questions sont tout à fait pertinentes et il est vrai que la langue anglaise n'est pas très cartésienne !

L'emploi du singulier ou du pluriel dans les expressions que vous avez relevées est justifié par l'usage plutôt que par des règles rigoureuses. La traduction que j'ai fournie est celle que j'ai rencontrée le plus fréquemment au cours de ma carrière (et que j'utilise encore dans le cours de « [Project Management](#) » que je donne) mais j'admets qu'il existe des variantes qui ne sont pas incorrectes.

Voici les liens vers les entrées du « [Oxford Advanced Learner's Dictionary](#) » pour « [requirement](#) » et « [specification](#) » :

>> <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/requirement>

>> <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/specification>

qui donnent des indications et des exemples d'usage du singulier ou du pluriel.

Notez que l'article http://en.wikipedia.org/wiki/Functional_specification donne « [a functional specifications document](#) » comme variante de « [a functional specification](#) ».

Notez aussi qu'il serait incorrect de dire « [a functional specifications](#) » ou « [a requirements specifications](#) » (à cause du pluriel « [specifications](#) ») pour désigner le document contenant lesdites spécifications ; il faut dire « [a functional specification](#) » (ou bien « [a functional specification document](#) » ou encore « [a functional specifications document](#) ») ou « [a requirements specification](#) » (ou bien « [a requirements specification document](#) » ou encore « [a requirements specifications document](#) »).

J'espère que ces explications vous seront utiles...

N'hésitez pas à me contacter pour d'autres questions, remarques ou suggestions.

Bien cordialement,

Neil

(La partie du commentaire ci-dessous relatif à l'outil SPIP n'est plus d'actualité puisque ce site a été reconstruit avec l'outil Joomla!.)

18 juillet 2009 9h07, par Jean-Manuel Biraben

From a web project manager who appreciated to work with you!

Hi Neil,

Congratulations ! You've been creating a useful website. As a web project manager fond of open sources technologies, I see you selected the french WCMS "Spip". It is a good choice in terms of usability and SEO (search engine optimisation). Your website is in 1st position with the key words search "anglais pratique" !

Otherwise, in my humble opinion, the default "squelette" isn't very nice. I would like to design a new one for you. I think I could make something nice from the Multiflex squelette. If my idea please to you contact me by LinkedIn.

I like to speak and write foreign languages but my message is probably full of mistakes. So please, apologize :-)

Best regards

Jean-Manuel

>> [Jean-Manuel Biraben's profile \(on LinkedIn\)](#)

18 juillet 2009 13h00, par Neil Minkley

Hi Jean-Manuel and thanks for your message.

Your English is almost perfect: congratulations!

I'll contact you regarding your kind offer to improve the design of my site (I admit it's very basic but it has the advantage of being very legible on the iPhone...).

Cheers,

Neil

[>> Retour au début des commentaires](#)